

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации А. О. Ушаковой
«Текстовая категория техничности и её функционирование
в оригинале и переводе»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Диссертационное исследование А. О. Ушаковой посвящено одной из важных проблем технического перевода и выполнено на материале текстов по информационным технологиям на русском, английском и французском языках. Как выбор темы, так и выбор материала исследования представляются вполне обоснованными. Исследованный материал составил 167 текстов общи объёмом 500 страниц, что представляется достаточным для обоснования выводов диссертантки.

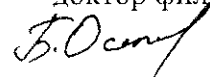
В структуре работы значительное место отведено анализу имеющихся концепций в области переводоведения вообще и технического перевода в частности. Рассмотрены понятия техничности, её уровни, общая характеристика переводческих моделей и другие теоретические аспекты. Этим проблемам посвящены 1-я и 2-я главы работы и лишь в 3-й автор приступает к описанию собственного анализа текстового материала. Однако такая особенность кажется приемлемой для работы по теории языка.

В целом работа производит серьёзное впечатление, а положения, выносимые на защиту (с. 7 – 8 автореферата), представляют интерес и с теоретической, и с практической стороны.

Материалы диссертации апробированы на 5 научных конференциях, включая международные, и опубликованы в 14 статьях на русском и французском языках в научных изданиях вузов Нижнего Новгорода, Орла, Перми, Пензы, Тамбова, Тюмени, Челябинска. Правда, читателям приходится догадываться, что А. О. Неганова и А. О. Ушакова – одно и то же лицо – следует при изменении фамилии указывать в скобках теперешнюю фамилию автора. Это, конечно, мелочь, не отменяющая положительной оценки работы.

Считаю, что А. О. Ушакова достойна присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.12.19 – теория языка.

Профессор кафедры иностранных языков
Омского государственного университета имени Ф. М. Достоевского
доктор филологических наук

 Б. И. ОСИПОВ.

Борис Иванович Осипов.
Омск, 644077, пр. Мира, 55а.
ОмГУ им. Ф. М. Достоевского.
Тел. (3812) 72.21.37.
Электронный адрес prof.ocun@gmail.com.

Подпись Осипова Б. И. (верно)
Специальность 10.12.19 Ушакова А. О.

11.05.17 Зуб